

オノマトペ：日本とアメリカの大学生の間での使用、認識、および感覚の比較研究

アレクサンダー・ダクヤン

アドバイザー：

齋藤-アボット佳子教授

関根繁子教授

アウトライン

1. 研究の意義
2. 研究質問
3. 研究背景
 - a. アメリカ人と日本人のオノマトペの定義
 - b. オノマトペの例
 - c. オノマトペの使用状況
4. 研究方法
5. 研究成果
6. 結論
7. 参考文献
8. 謝辞



研究の意義

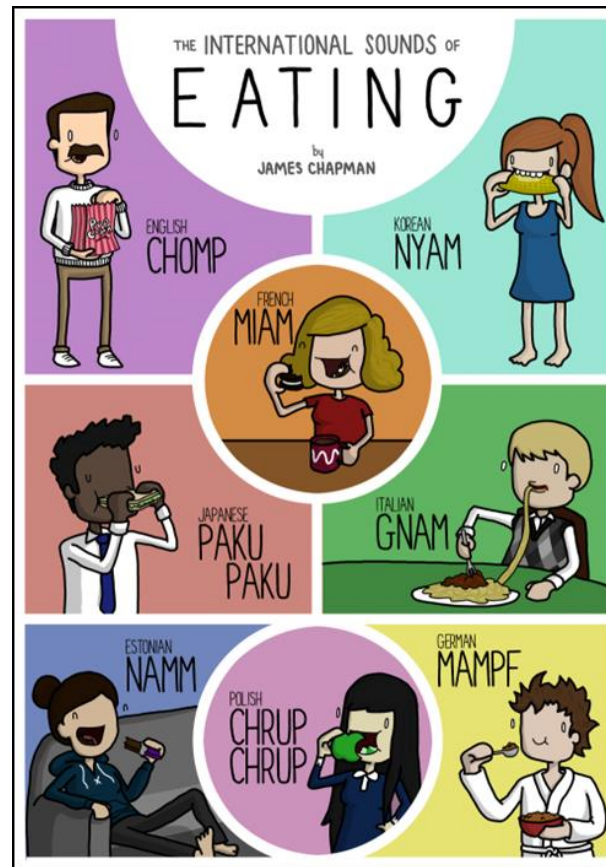
- CSUMBで日本語を勉強しているとき、日本の留学生がさまざまなオノマトペを使用しているのをみた。
- 私は、学生のオノマトペの使用方法や彼らがどのようにそれを認識しているのか興味を持つようになった。
- そこで、日本と米国の間での、オノマトペの使用状況や認識のしかたを発見することを研究することにした。

研究質問

1. オノマトペの使用状況方法と認識が日本とアメリカの大学生の間でどのように違うのか。
2. 日本とアメリカの大学生の間でオノマトペの使用に対する感覚はどう異なっているのか。

研究背景

- a. アメリカ人と日本人のオノマトペの定義
- b. オノマトペの例
- c. オノマトペの使用状況



オノマトペのアメリカ人と日本人の定義

アメリカ人

- 語彙を持たない特定の音を表現する方法(ヒュー・ブレディン、1996)。
- 音から単語に形成されたもの(例えば、カッコウ、シズル、)(オックスフォード英語辞典、2015)。

日本人

- 音を表す多くの場合、単純な音声の組み合わせを記述したもの(urban dictionary、2015)。
- 擬音語と擬態語の2つのグループ。
- 擬音語は、動物、人間、およびアクションの音が含まれる。
- 擬態語は感情やものの一定の状態を含む(Tofugu、n.d.)。

オノマトペの例

アメリカ人

日本人

creak	キーキー
boink	ボーン
Choo- choo	シュシュ
Ah-choo	ハクシヨン
sizzle	ジュージュー
meow	ニャーニャー
ribbit	ゲロゲロ
Nom-nom	むしゃむしゃ
whirl	グルグル
phew	ふう(ほっとした時)



(電子辞書, 2015)

オノマトペの使用法

アメリカ人

- 隆菅原によって2010年に書かれた論文によると、彼はオックスフォード英語辞書から278のオノマトペを収集することができた。
- 同様に270のオノマトペがあるという文献もある。
(Onomatopoeia Dictionary, 2015)

日本人

- 言葉の日本語辞書の50万語のうち5,000語はオノマトペである。
- うまり、100語のうち1語はオノマトペ。
- しかし、印刷されていない、まだ多くのオノマトペがあると言われている。(オノマトペラボ, 2015)

研究方法

• 研究参加者

○ 58人

❖ **アメリカ人 29人**

▪ 男性14、女性15

❖ **日本人 29人**

▪ 男性8、女性21

• 研究調査

○ オンラインアンケート

❖ 英語アンケート

❖ 日本語アンケート



アンケート結果

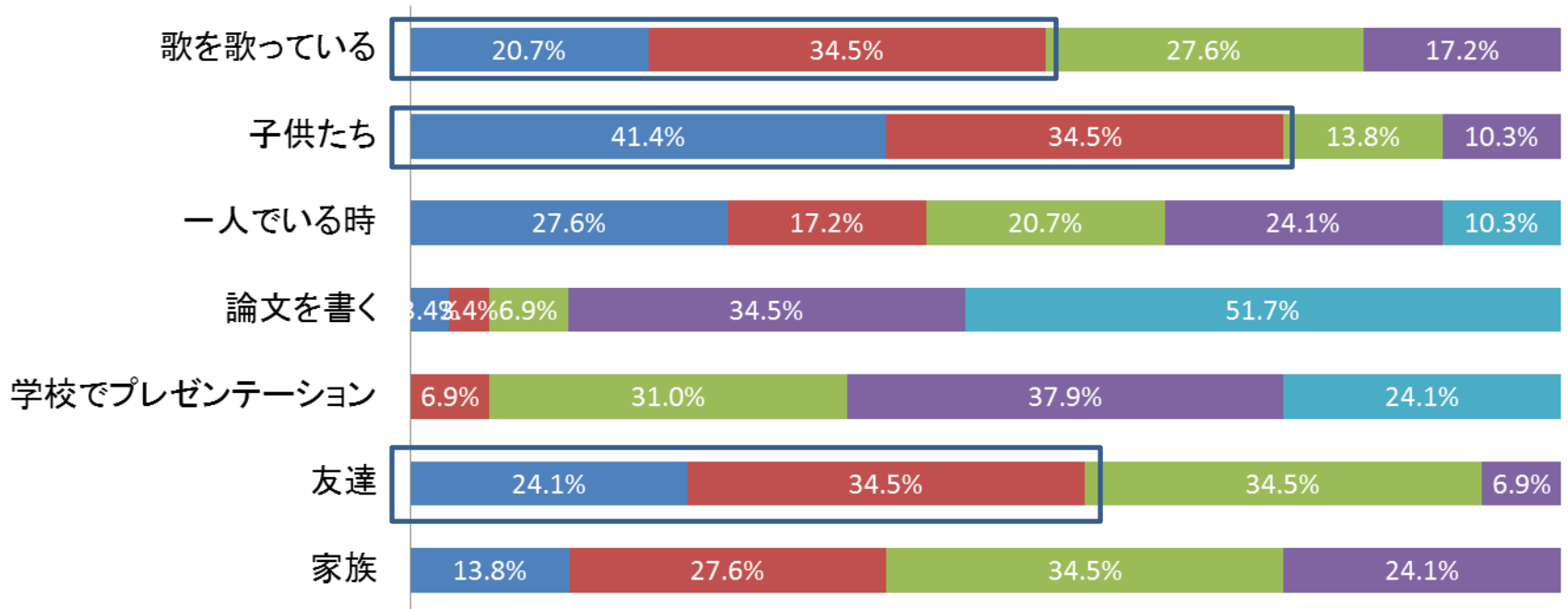
研究質問1:

オノマトペの使用状況・方法と認識が日本とアメリカの大学生の間でどのように違うのか。

使用頻度（アメリカ人）

質問：あなたはどんな時にオノマトペを使いますか。

■ いつも ■ よく ■ 時々 ■ あまり ■ 全く

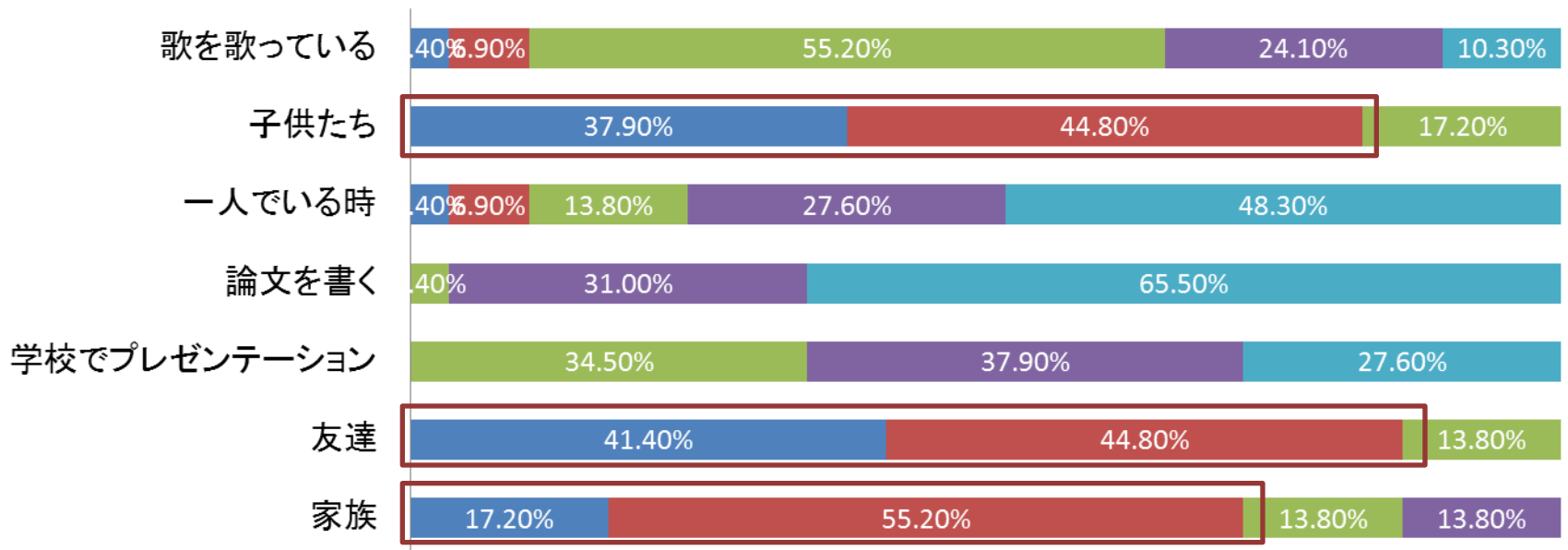


アメリカの学生は、ほとんどの場合、子供、友人、歌う曲にオノマトペを使う。

使用頻度（日本人）

質問：あなたはどんな時にオノマトペを使いますか。

■ いつも ■ よく ■ 時々 ■ あまり ■ 全く

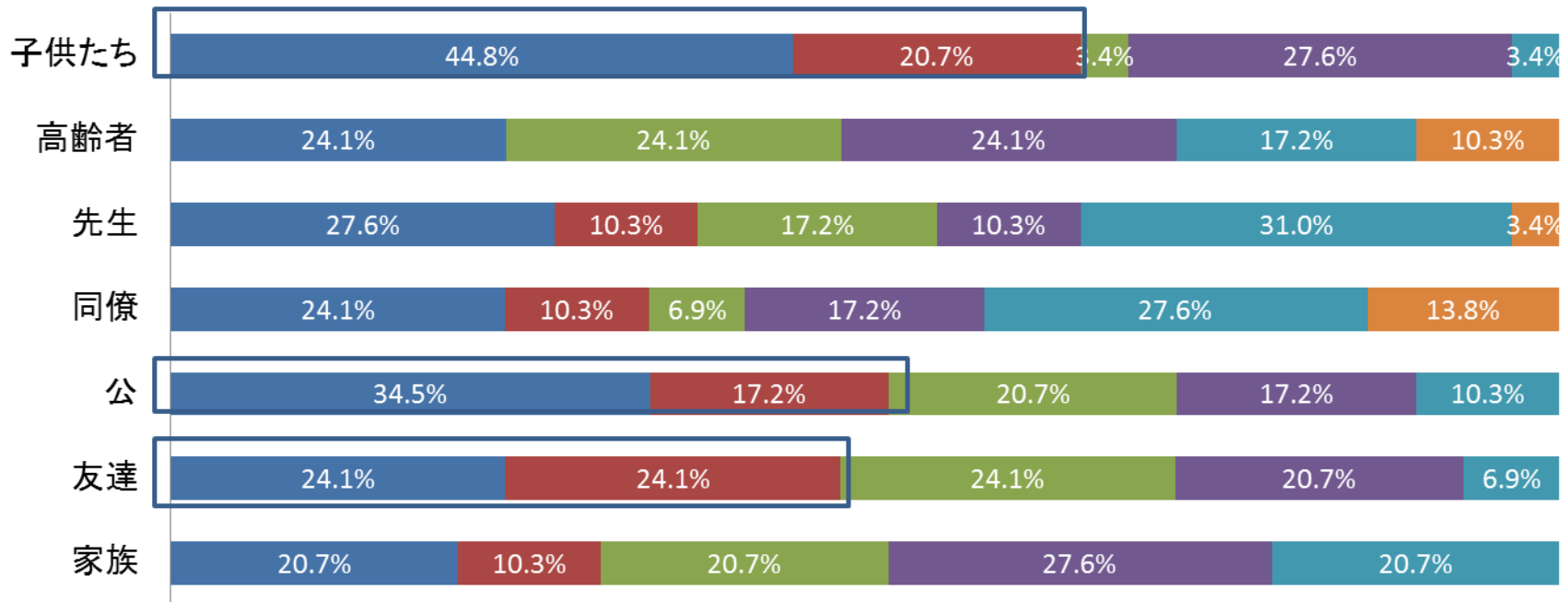


日本の学生は、ほとんどの場合、友人、子供や家族にオノマトペを使う。

オノマトペの意識（アメリカ人）

質問：以下の状況でどの程度オノマトペを使っていると思いますか。

■ 強く ■ かなり ■ ある程度 ■ 少し ■ 全く ■ 該当なし

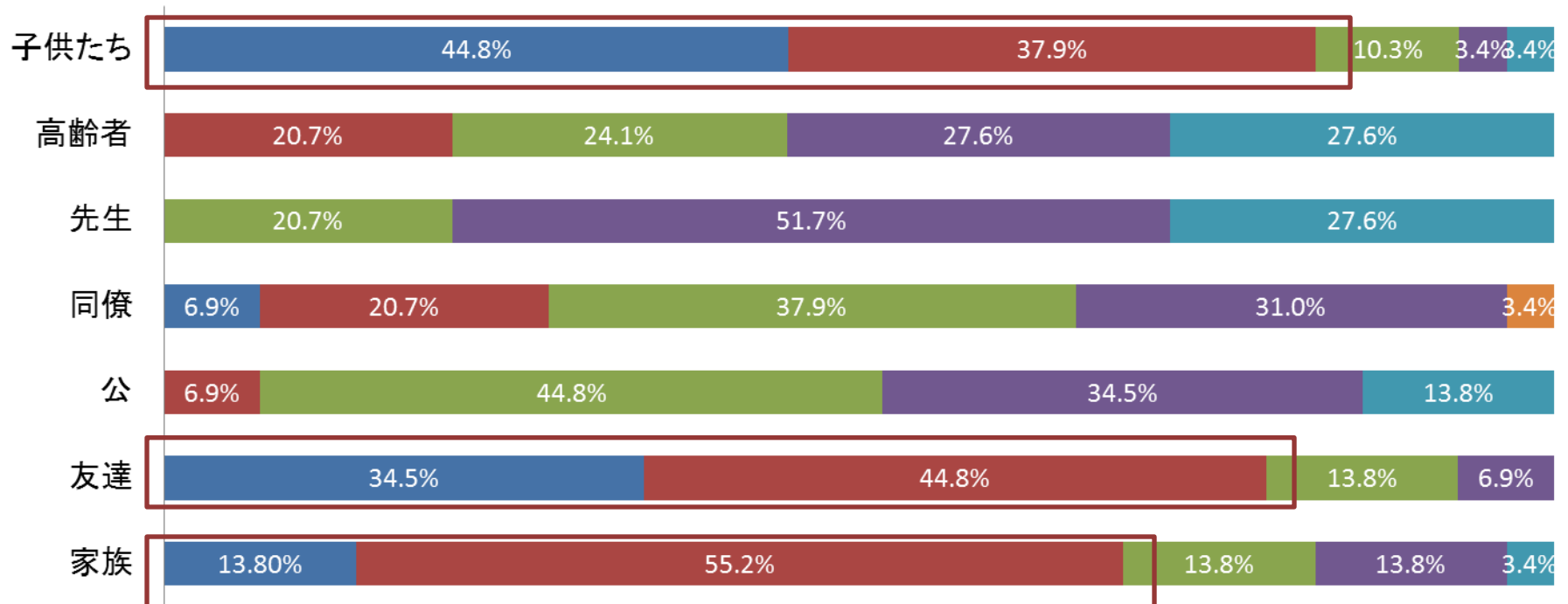


アメリカの学生は子供、公共、友人にオノマトペがよく使われていると認識している。

オノマトペの意識（日本人）

質問：以下の状況でどの程度オノマトペを使っていると思いますか。

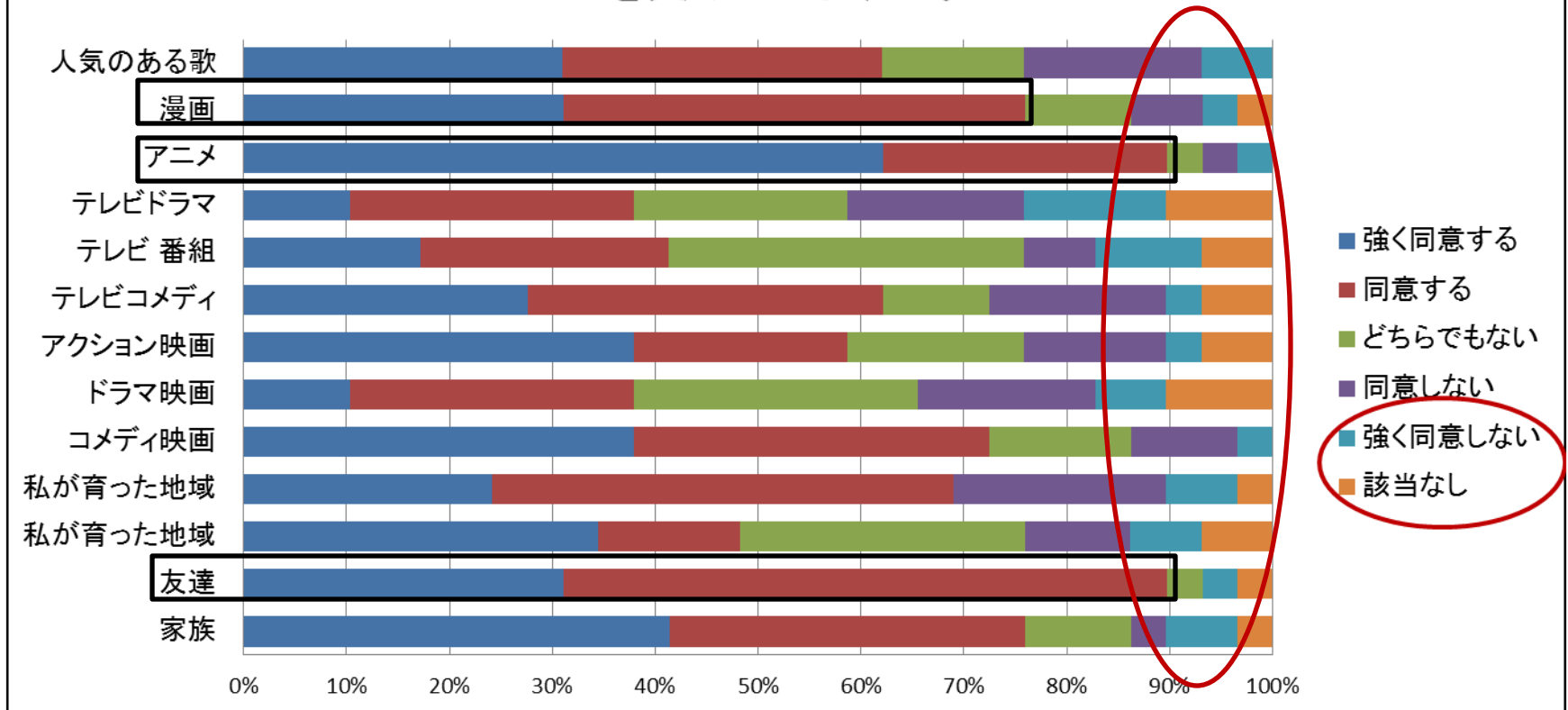
■ 強く ■ かなり ■ ある程度 ■ 少し ■ 全く ■ 該当なし



日本の学生は家族、友人、子供に、オノマトペ認識しています。

オノマトペの影響（アメリカ人）

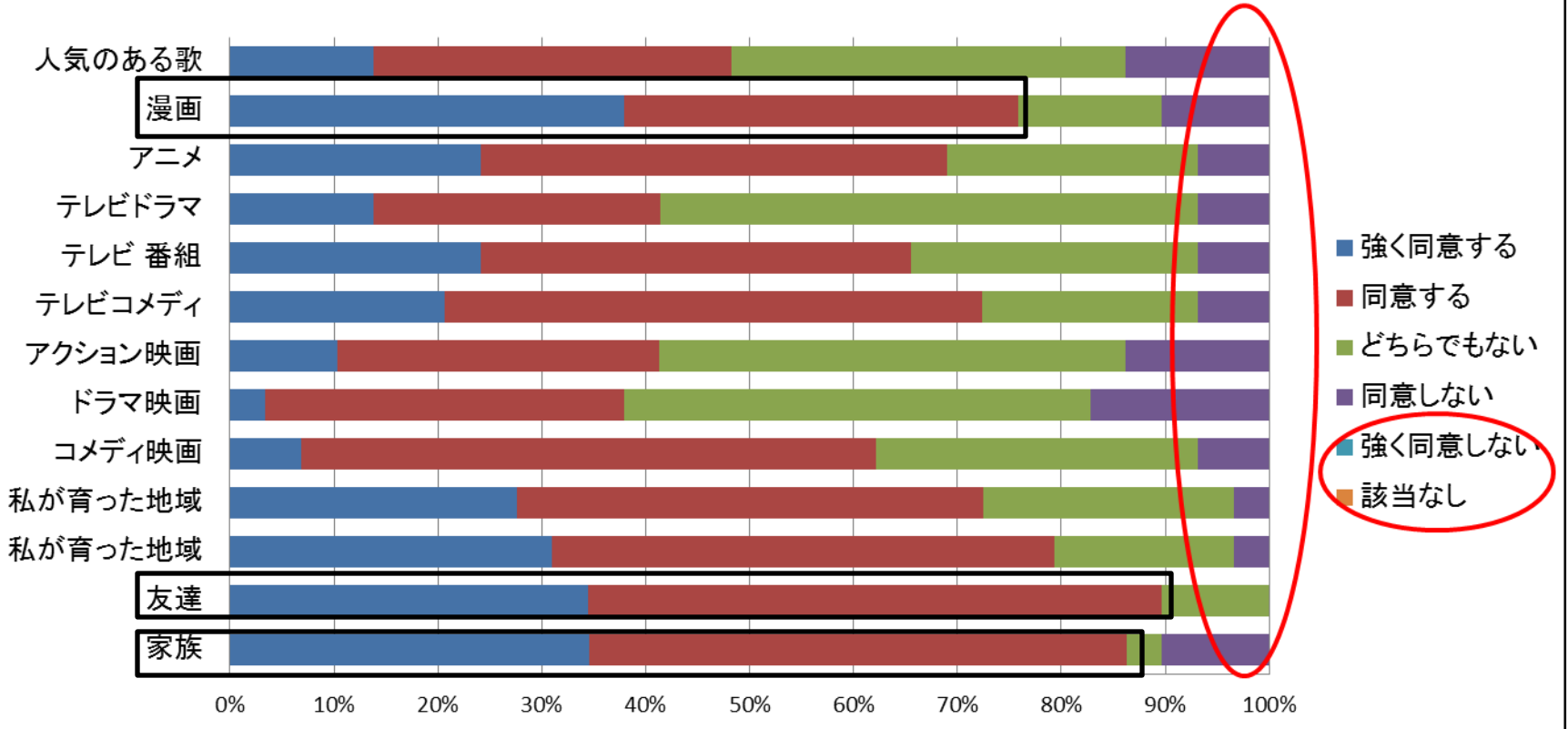
質問： 私のオノマトペの使用は、次の項目においてどのように影響を受けていますか。



アメリカ人は、ほとんどが漫画/アニメ、友人、の影響を受けていると答えた。また、「強く同意しない」と答えた、影響について「該当なし」と答えた人もいた。

オノマトペの影響（日本人）

質問： 私のオノマトペの使用は、次の項目においてどのように影響を受けていますか。



日本人はほとんどが友人、家族、そして漫画の影響を受けていると答えた。また、下に「強く同意しない」や「該当なし」、という回答はゼロだった。

研究質問1 調査結果のまとめ

- 一般の日本人学生はアメリカ人に比べて、オノマトペに対して**意識**と使用頻度が高い。
- 日本人もアメリカ人も、多くの場合に子供や友人とオノマトペを使う。しかし日本人は家族にもよく使う。
- アメリカの学生は、最もカートゥーン、家族、漫画の影響を受けている一方日本人は、家族、友人、漫画に影響されている。また、日本人は影響力の大きな部分として、「**地域**」をあげている。
- アメリカ人からはた「**強く反対**」と「**該当なし**」という意見があったが、日本人からはそのような意見は。

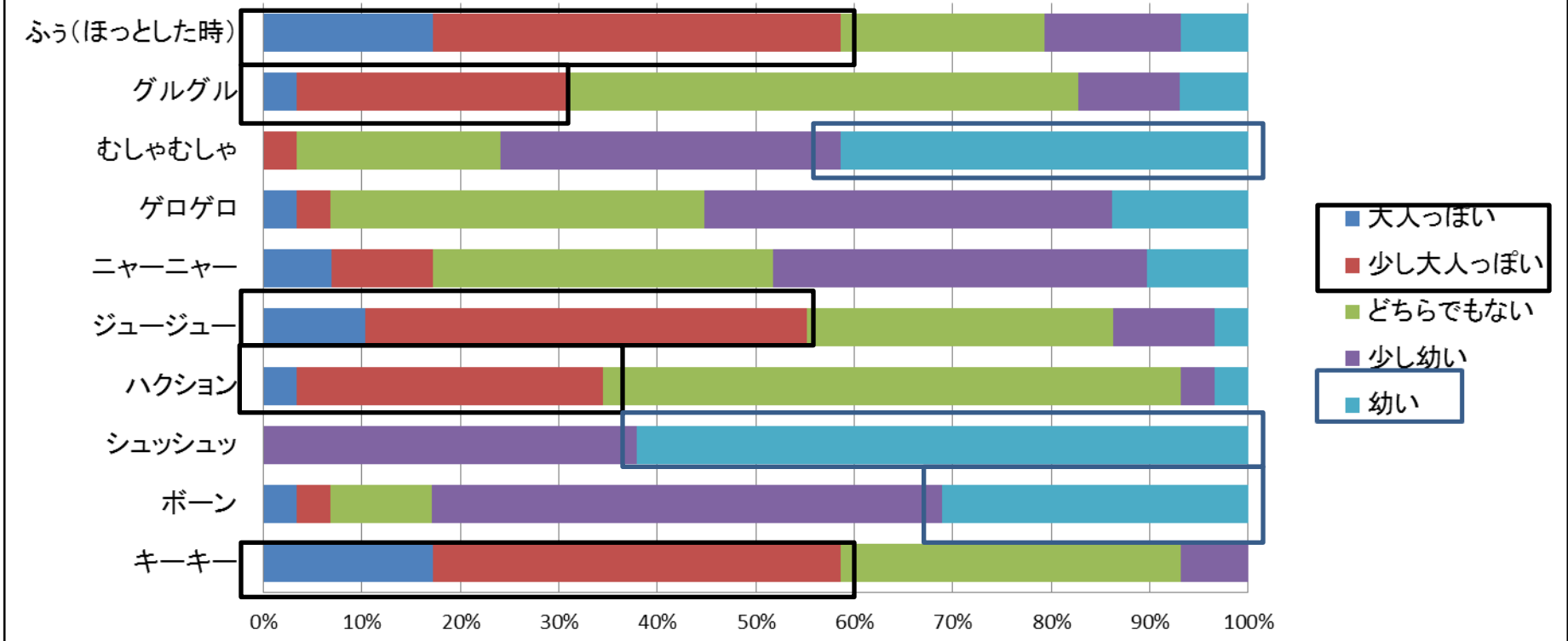
アンケート結果2

研究質問2:

日本とアメリカの大学生の間でオノマトペの使用に対する感覚はどう異なっているのか。

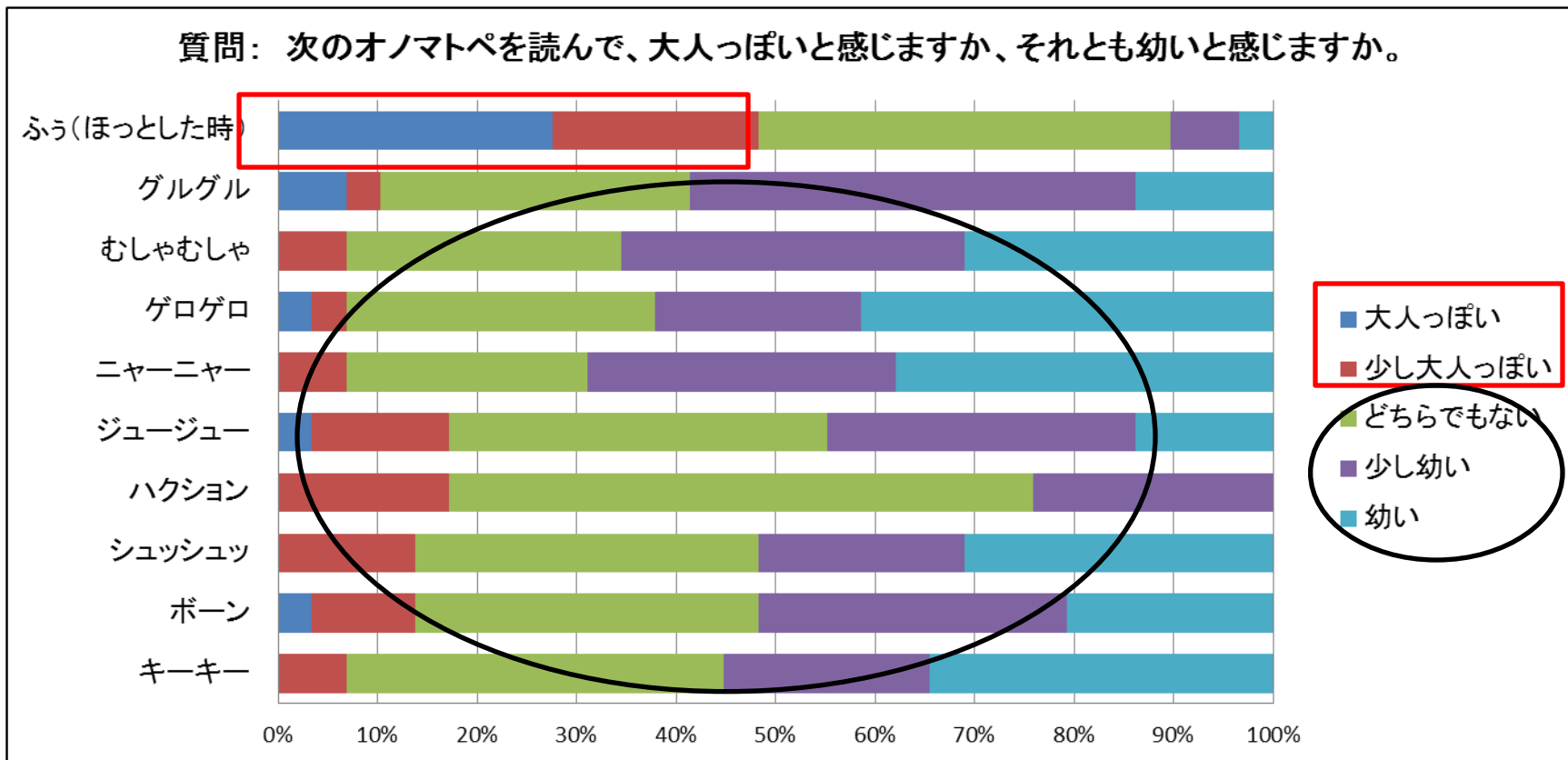
大人の使う幼稚なオノマトペの認識(アメリカ人)

質問: 次のオノマトペを読んで、大人っぽいと感じますか、それとも幼いと感じますか。



アメリカ人は10個のオノマトペのうち、5個が大人っぽいと認識した。また、むしゃむしゃ、シュツシュツ、および、ポーン、ショーは幼稚であることの割合が最も高い。

大人の使う幼稚なオノマトペの認識(日本人)

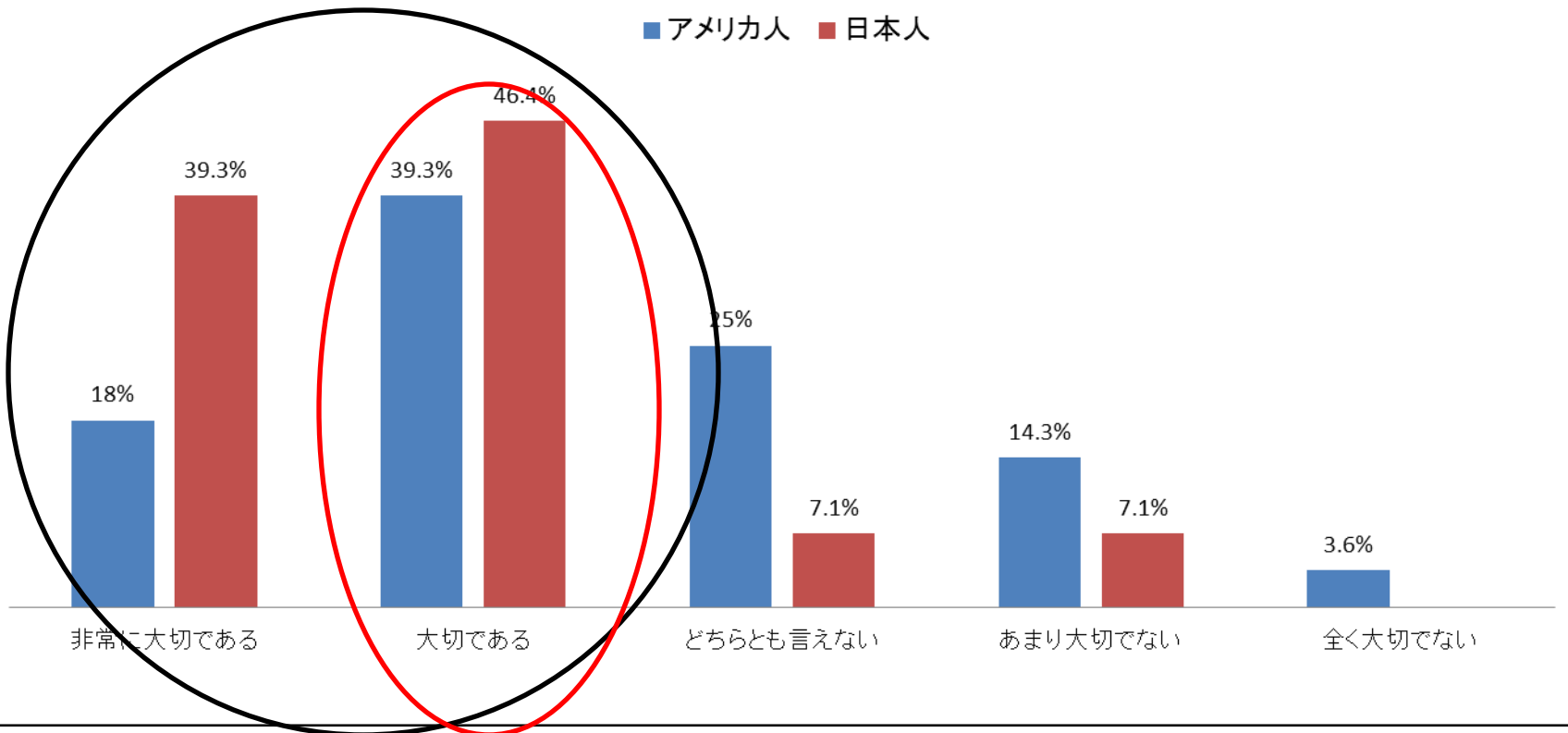


日本人は「ふう」と、最も大人っぽいものとした。しかし、オノマトペの大半は「どちらでもない」または「やや幼稚」と「幼稚な」という間で意見がわかれた。

オノマトペの重要性

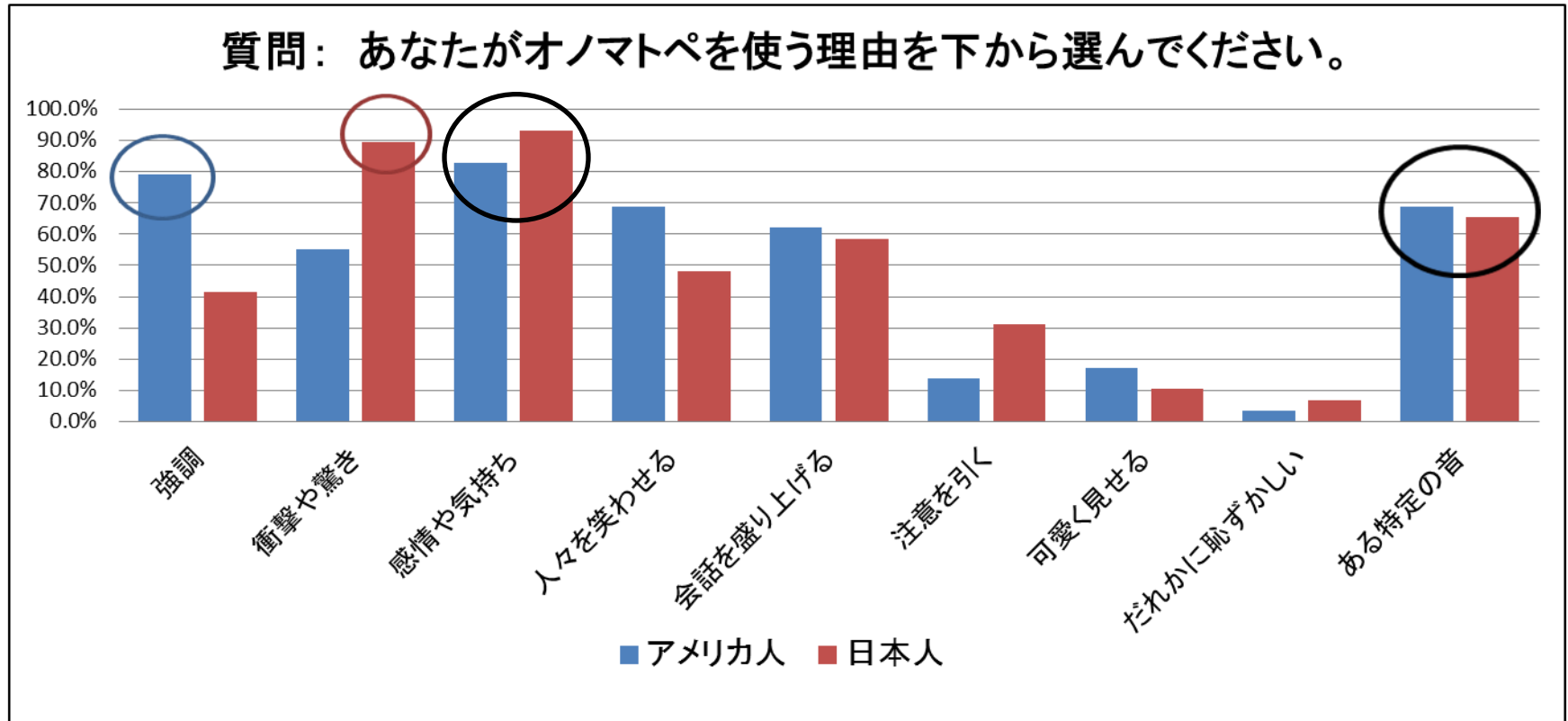
質問：あなたにとってオノマトペはどのくらい大切ですか。

■ アメリカ人 ■ 日本人



日本人の学生もアメリカ人の学生もオノマトペが**重要**であると考えている。
黒い円は、同様に「重要」と「非常に重要」を選んだ日本人の割合が全体的により高いことを示しています。

オノマトペが使用されている理由



アメリカ人の大部分はおのまとぺを使用する、最も人気のある理由は「気持ちや感情」「強調」、および「ある特定の音」を表現するためと答えた。日本人は「気持ちや感情」「衝撃や驚き」と「ある特定の音」が「使用される理だと答えた。

研究質問2調査結果の概要

- 日本人とアメリカ人の学生共重要であるとオノマトペは私達にとって答えた。
- 日本人とアメリカ人のオノマトペを使用する理由は感情を表すため、音を表現するためだと答えたが日本人は「衝撃や驚き」、アメリカ人は「強調」を選んだ。
- 日本人の倍の数のアメリカ人の学生がオノマトペの使用のための理由が「強調」だとした。

結論

- オノマトペは、世界中で使われているが、必ずしもすべての国が同じものを使用しているとは限らない。
- アメリカ人は日本人に比べて、おのまとぺが非常に少ない。
- アメリカ人は日本人に比べて多少違う用途、意識や認識を持っている。
- 調査データは、日本人はアメリカ人よりも多くの使用状況や認識を持っていることを示している。
- オノマトペの認識は日米似ているように見えるが、多くの違いも同様にある。

参考文献

- Assaneo, M., Nichols, J., & Trevisan, M. (2011). The Anatomy of Onomatopoeia. *Plos ONE*, 6(12), 1-11. doi:10.1371/journal.pone.0028317
- Bredin, H. (1996). Onomatopoeia as a Figure and a Linguistic Principle. 27(3). 555-569. The Johns Hopkins University Press.
- Carrie, S. (2007, Mar 13). In A Nutshell: Bow-wow theory. National Post.
- Galef, D. (1984). From za-za to san-san: The climate of japanese onomatopoeia. *Verbatim: The Language Quarterly*, 11(1), 20.
- Hamano, S. (2000). Voicing of Obstruents in Old Japanese: Evidence from the Sound-Symbolic Stratum. 9(3). 207-225. SpringerStable.
- Takehi, H. (1983). Onomatopoeic expressions in japanese and english. Proceedings of the XIIIth International Congress of Linguists, August 29-September 4, 1982, Tokyo, 913-918.
- Murata, T. (1984). Japanese Sound Hierarchy Based on Artificial Onomatopoeia. *言語研究(Gengo Kenkyu)*, 85, 68~90.
- Nash, J. (2001). Onomatopoeia and language perception. *Word Ways: The Journal of Recreational Linguistics*, 34(3), 184-188.
- Nicolae, R. (2014). Musicality and onomatopoeia use in Miyazawa Kenji's short stories. *Linguistic and Philosophical Investigations*, 13, 297-313. doi:1841-2394
- Sugahara, T. (2011). Onomatopoeia in Spoken and Written English : Corpus- and Usage-based Analysis.
- Takiura, M. (1993). Onomatopoe ron: Kotoba ni totte no 'shizen' o meguru kōsatsu. *Journal of Kyoritsu Women's Junior College*, 36, 81-92 (right).

メディアリソース

Caldwell, J. (2009). A corpus analysis of Japanese mimetics. LACUS Forum, 36, 37+.

http://go.galegroup.com/ps/i.do?id=GALE%7CA302114844&v=2.1&u=csumb_main&it=r&p=ONE&sw=w&asid=07fd59490094ecf0321bde8dde5c84b4

Definition of onomatopoeia in English:. (n.d.). Retrieved April 16, 2015, from

http://www.oxforddictionaries.com/us/definition/american_english/onomatopoei

Denshi Jisho - Online Japanese dictionary. (n.d.). Retrieved April 21, 2015, from

<http://classic.jisho.org/>

JAMES CHAPMAN. (world wide woofs, meows, sneezes and mice), (n.d.). Retrieved April 17, 2015, from <http://chapmangamo.tumblr.com/>

Japanese Onomatopoeias. (n.d.). Retrieved April 16, 2015, from

<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Japanese+Onomatopoeias>

Japanese Onomatopoeia Guide - Tofugu. (n.d.). Retrieved April 16, 2015, from

<http://www.tofugu.com/guides-old/japanese-onomatopoeia-guide/>

Onomatopoeia dictionary. (n.d.). Retrieved April 17, 2015, from

<http://www.writtensound.com/index.php>

"オノマトペラボ." オノマトペラボ. N.p., n.d. Web. 16 Apr. 2015

謝辞

私は、私をサポートしてくれた齋藤先生と関根先生に感謝したいと思います。また、私のクラスメート、友人、家族にも感謝します。

ありがとうございます！